

VARGA EMESE

konzekutív és szinkron tolmács, fordító

Munkanyelvek:

- anyanyelv: magyar
- forrásnyelv: magyar, francia, angol, olasz
- célnyelv: magyar, francia, angol

Szakterületek:

- diplomácia
- nemzetközi szervezetek
- Európai Unió
- európai uniós és intézményi szakpolitika
- jog
- mezőgazdaság
- társadalomtudomány
- művészet
- kultúra
- gazdaság
- vidékfejlesztés
- agrár-élelmiszeripar

Felsőfokú tanulmányok:

- 1989 - 1994 : József Attila Tudományegyetem, egyetemi diploma, magyar nyelv és irodalom szakon
- 1989 - 1996 : József Attila Tudományegyetem, egyetemi diploma, történelem szakon
- 1993 - 1997 : József Attila Tudományegyetem, egyetemi diploma, francia nyelv és kultúra szakon
- 1994 - 1997 : József Attila Tudományegyetem, doktori fokozat, összehasonlító irodalomtudomány szakon
- 1995 - 1996 : Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, egyetemi diploma jó minősítéssel, francia irodalom és kultúra
- 1997 - 2002 : Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, doktori fokozat, francia nyelv és irodalom szakon
- 2002 – 2003 : Université Marc Bloch de Strasbourg, felsőfokú oklevél, Konferenciatolmács (magyar-francia, francia-magyar, angol-magyar, olasz-magyar nyelvpárok)

Szakmai tevékenység

Fordítás:

- publikációk: Christophe ANDRE- *A félénkség*, Budapest, Osiris Kiadó, 2000; (Que sais-je), Mezei Ottó- *Nánay Szilamér táguló univerzuma*, Szín-Tézis M.A.K.E, 2003; *Egység és sokszínűség: kisebbségek Európában*, Nyitott Könyv Kiadó, 2003 ; *Mécanisme de décisions dans une Europe élargie*, Szeged, 2004, *Almodóvar*, Osiris Kiadó, 2005
- jogi, gazdasági és orvosi szövegek fordítása
- történelmi és filozófiai esszék, tanulmányok fordítása
- a 2005. évi IV. törvény lefordítása franciára, ezen kívül számos szerződés, megállapodás, jogszabály fordítása

Tolmácsolás:

- tolmácsolás nemzetközi és tudományos konferenciák keretében: Francia Intézet, Francia Nagykövetség, Külgazdasági és Külügyminisztérium, Földművelésügyi Minisztérium, Igazságügyi Minisztérium, Emberi Erőforrások Minisztériuma, Országgyűlés, Európai Unió (magyar EU-elnökség, EU-s kultúrafinanszírozás) OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development), Kúria, Magyar Televízió, Duna TV, TV2, KSH, Hoya Faculty, ENCCP (European Neurological Conference on Clinical Practices 2008-2009) CCC (Preuves et Pratiques, colloques de médecine, 2005-2006-2007-2008-2009-2010), fordítóirodák (OFFI, Interlex, Afford, Espell, Congrestolken) , Auchan
- konzekutív tolmácsolás: Külgazdasági és Külügyminisztérium, Földművelésügyi Minisztérium, Igazságügyi Minisztérium, Emberi Erőforrások Minisztériuma, Országgyűlés, Francia Nagykövetség, Belga Nagykövetség, Francia Intézet, Auchan, Accor csoport , ÉpisCentre csoport , Axéreal, Granit Agriculture, Boortmalt, Vitalac csoport, Groupama, Renault Trucks Hungary, Total Hungária Kft., Peugeot Hungaria Kft., Client First, EduFrance, fordítóirodák (Interlex, Congrestolken)

- „pódium” tolmácsolás: Francia Intézet, Francia Nagykövetség, Belga Nagykövetség, Izraeli Nagykövetség, KOGART Ház, Hopp Ferenc Múzeum, Móra Ferenc Múzeum, Accor Csoport, Auchan, Külgazdasági és Külügyminisztérium, Földművelésügyi Minisztérium, Pen Club, Nemzeti Galéria, Francia- Magyar Kereskedelmi és Iparkamara

Oktatás:

- 1994 – 1997, 1999, 2002 : Szegedi Tudományegyetem, BTK, Összehasonlító irodalomtudomány Tanszék (19. századi francia irodalom oktatása)
- 2001 – 2002 : Alliance Française, Szeged, DALF felkészítő
- 2003 – 2011 : Óraadó tanár a Szegedi Tudományegyetemen, Jogi kar (francia jogi szaknyelv)
- 2004- : Francia Intézet (magyar nyelvórák)
- 2005 - : Szegedi Tudományegyetem, fordítóképzés
- 2007 - : Óraadó tanár, EpisCentre és Axéreal
- 2010- : Francia Nagykövetség (magyar nyelvórák)
- 2012- : Eötvös Lóránd Tudományegyetem, Budapest, fordítóképzés, francia jogi szaknyelv oktatása
- 2017- : Pázmány Péter Katolikus Egyetem , Budapest, tolmácsképzés

Rövid interjú Varga Emesével

A Pázmányon tartott tolmácsórák keretében nyílt alkalmam találkozni Varga Emesével. Tanárként nagy hangsúlyt fektet a gyakorlati tudás átadására és arra, hogy lehetőleg minél jobban felkészítsen minket a tolmácsolás kihívásaira.

Több, mint 20 éves szakmai tapasztalattal rendelkezik, számos dologban tehetséges, hiszen nem csak tolmácsként tevékenykedik, hanem fordítóként már számos dokumentum, könyv, esszé és tanulmány került ki keze közül. Az interjú során elmondta, hogy szakmai szempontból a legérdekesebb tolmács élménye az Orbán-Sárközy találkozó volt. Más szempontból viszont EU-s magyar elnökség volt kiemelkedő, hiszen megtapasztalhatta, milyen, amikor a tolmácsok egy valódi közösséget építenek.

Szintén feltettem a kérdést „Hogyan válhatunk jó tolmáccsá?“, amire azt felelte, hogy elengedhetetlen a naprakészség és a folyamatos tanulás, erőfeszítés. Ezen kívül fontos, az alázatosság, a jó felkészültség, a profizmus és a jó stressz tűrő képesség. Őt számos dolog motiválta, hogy ezt a hivatást válassza, többek között a természetes kíváncsisága, illetve a változatos témák, a folyamatos szellemi kihívás és az, hogy lehetősége nyílik sok érdekes emberrel találkozni.

Egy tolmácsnál elengedhetetlen a szellemi frissesség, amihez szükség van a fizikai aktivitásra is. Számos tolmács választ teljesen különböző hobbit, mint például a vívás vagy a hosszútávfutás, hiszen munka közben meg kell birkózniuk a stresszel és frusztrációval, ezen felül hatalmas felelősséget kell vállalniuk. Emese szereti a balettot, illetve a modern és klasszikus táncot. Kedveli a francia és olasz konyhát, ezen kívül főbb érdeklődési területei az utazás, irodalom és a művészetek.

A SZOFT tagja, ami egy szabadúszó fordítókat és tolmácsokat tömörítő szakmai szervezet. Számára kulcsfontosságú az ilyen szervezetek tevékenysége, hiszen tőlük nagyban függ a szakma jövője. Közös céljainkat egy közösségként tevékenykedve érhetjük el, a szakma érdekeit így érvényesíthetjük. Fontos, hogy egymásra partnerként, ne csak konkurenciaként tekintsünk, minden esetben szakmailag korrektnek kell maradnunk.